

**Сергеева Наталья Николаевна,**

доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой профессионально-ориентированного языкового образования Уральского государственного педагогического университета; 620017, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: snatalia2010@mail.ru.

**Алексеева Елена Михайловна,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры профессионально-ориентированного языкового образования, Уральский государственный педагогический университет; 620017, пр-т. Космонавтов, 26; e-mail: welizhanina@mail.ru.

### **МЕТОД АССОЦИОГРАММ КАК СРЕДСТВО ВЫЯВЛЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ И МЕНТАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ РОССИИ И СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ КУРСА «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** ассоциограмма; лингвокультурные и ментальные особенности; иноязычное обучение; общекультурная компетенция; общепрофессиональная компетенция; оптимизация процесса иноязычного обучения.

**АННОТАЦИЯ.** Статья посвящена вопросам использования метода ассоциограмм в качестве средства раскрытия лингвокультурных и ментальных особенностей в иноязычном вузовском обучении. Студентами в ходе обучения выделяются как типичные, так и специфические лингвокультурные и ментальные особенности восприятия России и США. Выделяются следующие формы проявления лингвокультурной и ментальной специфики языковых явлений: наименования исторических событий (Великая Отечественная война, Олимпийские игры в Сочи – Россия; День благодарения, Пёрл-Харбор – США), наименования культурологических реалий (балалайка, кокошник – Россия; американские горки – США), наименования духовно-нравственных качеств (патриотизм, храбрость, сильный дух, мир, любовь, вера – Россия; жажда власти, господство, ненависть – США). Различные виды ассоциограмм служат для визуального раскрытия значений лингвокультурных и ментальных понятий путем восстановления ассоциативных связей; ассоциограмма используется и как средство для визуализации мышления. Применение графических опор в учебном процессе может помочь соединить ранее приобретенные знания с новыми. Опыт показывает, что использование данного метода способствует интенсификации, оптимизации процесса иноязычного обучения и улучшению мотивационно-побудительной сферы личности студентов, позволяет активизировать самостоятельную работу студентов, позволяет использовать языковой и интеллектуальный опыт студентов на практике.

**Sergeeva Natal'ya Nikolaevna,**

Professor, Doctor of Pedagogy, Head of Department of Professionally-oriented Linguistic Education, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

**Alekseeva Elena Mikhailovna,**

Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Professionally-oriented Linguistic Education, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

### **ASSOCIOGRAM AS A METHOD OF IDENTIFICATION OF LINGUO-CULTURAL AND MENTAL SPECIFIC FEATURES OF RUSSIA AND THE COUNTRIES WHERE THE STUDIED LANGUAGE IS SPOKEN IN THE COURSE OF "FOREIGN LANGUAGE"**

**KEYWORDS:** associogram; linguo-cultural and mental specific features; foreign language teaching; general cultural competence; general professional competence; optimization of the process of foreign language learning.

**ABSTRACT.** The article deals with the use of associogram as a means of demonstration of linguo-cultural and mental specific features of Russia and foreign language speaking countries in foreign language teaching. In the course of study, students should recognize both typical and specific cultural and linguistic features of mental perception of Russia and the United States. The following forms of manifestation of linguo-cultural and mental specificity of linguistic phenomena may be distinguished: names of historical events (the Great Patriotic War, the Olympic Games in Sochi – Russia, Thanksgiving Day, Pearl Harbor – the USA), names of cultural realities (balalaika, kokoshnik – Russia, roller coasters – the USA), names of spiritual and moral qualities (patriotism, courage, strong spirit, peace, love, faith – Russia, thirst for power, domination, hatred – the USA). Different types of associograms are used for visual demonstration of the meanings of linguo-cultural and mental notions by restoring associative links; associogram is used as a means of visualization of thinking. The use of graphics in the education process can help to connect previously acquired knowledge with the new one. Experience shows that the use of this method promotes intensification and optimization of the process of foreign language learning, enhances students' motivation, makes it possible to stimulate students' independent work, allows the use of linguistic and intellectual experience of students in practice.

**П**роцессы модернизации и реформирования высшего образования направлены на подготовку бакалавров, свободно владеющих профессиональными на-

выками и компетенциями. Обучение будущих преподавателей неязыковых специальностей в рамках курса «Иностранный язык» (далее ИЯ) направлено на повыше-

ние исходного уровня владения ИЯ, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования [4, с. 3].

При освоении студентами курса ИЯ в рамках бакалавриата особое внимание уделяется изучению социально-культурной сферы общения, в частности, рассматривается география, национальные традиции и обычаи, исторические достопримечательности, лингвокультурные и ментальные особенности России и стран изучаемого языка. Процесс изучения данной проблематики направлен на комплексное формирование общекультурных и общепрофессиональных компетенций студента. Общекультурная компетенция выражается в готовности к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям [8; 3]. Общепрофессиональная компетенция проявляется в способности использовать систематизированные теоретические и практические знания иностранного языка при решении социальных и профессиональных задач [13; 9; 10]. В соответствии с этим необходимы такие способы активизации учебно-познавательной деятельности студентов, которые в максимальной степени содействовали бы развитию их потенциала [15]. К такому способу следует отнести метод ассоциограмм, заимствованный из зарубежной дидактики (Т. Buzan, F. Hecker, S. Kaufmann, G. Storch, R. E. Wicke). Понятие ассоциограмм и соответствующий метод были предложены в начале 70-х гг. прошлого столетия британским психологом Тони Бьюзенем. Как поясняет Х. А. Норпулатова, исходным пунктом его рассуждений было то, что студенты работают главным образом «логически мыслящим» левым полушарием головного мозга. В связи с этим Т. Бьюзен разработал такой метод графического представления, который в равной степени стимулирует как правое, так и левое полушарие головного мозга, способствуя взаимодействию образно-творческого и логико-аналитического мышления [7, с. 113].

Как отмечает А. А. Фетисова, в современной методической литературе нет сложившейся классификации видов ассоциограмм [14, с. 109]. В иноязычных изданиях встречаются такие названия, как *mind-maps*, *Mind Mapping*, *word-webs*, *word-trees*, *spidergraphs*, *spidergrams*, *Wortigel*,

*Sonne*. В качестве русских эквивалентов термина в литературе встречаются следующие варианты: *карты памяти*, *карты ума*, *карты разума*, *интеллект-карты*. Е. Н. Миллер указывает на то, что в основе их построения лежит единый принцип – уделять первостепенное внимание значению слова, так как «значение, непосредственно присущее слову, служит источником образования ассоциации – связи мыслительного содержания, когда возникновение восприятий, представлений или понятий ведет к репродукции связанных с ними иных восприятий или понятий» [6, с. 58]. Перейдем к рассмотрению применения метода ассоциограмм в иноязычном обучении.

По завершении освоения тематических блоков «Россия: географическое положение, климат, достопримечательности» и «Страны изучаемого языка (США): география, культурные особенности» студентам первого курса очного отделения было предложено подумать и составить свои ассоциограммы. В качестве основы ассоциограммы выступили лексические единицы *Russia (Россия)*, *the USA (США)*. Оговоримся, что данное задание вызвало личную заинтересованность, разнообразные эмоции, оживленную дискуссию и рассуждения студентов, что позволило судить о создании мотивационной основы. При составлении ассоциограмм мы потребовали от студентов проведения самостоятельного исследования лексического материала, поскольку это могло способствовать основательному проникновению в суть того или иного языкового явления. В этом случае применение ассоциограмм позволило нам перенести акцент с доминирующей роли преподавателя в организации учебного процесса на активную, творческую мыслительную деятельность студента. Каждый студент составлял свою собственную ассоциограмму. Потом они представляли результаты своей работы и комментировали их.

Применение метода ассоциограмм позволило выявить как типичные («клишированные»), так и нетипичные (специфические) лингвокультурные и ментальные особенности восприятия студентами России и США. Вслед за И. А. Стерниным, под *лингвокультурными особенностями* мы понимаем такое отражение в явлениях языка национальной культуры, которое поддается практическому выявлению и конкретному рациональному объяснению [12, с. 13]. Под *ментальными особенностями* нами подразумеваются «социально-психологические установки, автоматизмы и привычки сознания, способы видения мира, представления людей, принадлежащих к той или иной социально-культурной общности» [1, с. 75].

На основе проведенного анализа большинство студентов ассоциируют США с *действующим президентом Б. Обамой, с ненавистью к России, с жаждой власти и стремлением к мировому доминированию / господству, с НАТО, с войсками, армией и флотом, с атомным оружием, с войной, с санкциями, со «свободой», с Днем благодарения, с Перл-Харбор*. В ассоциограммах, связанных с Россией, студентами выделены следующие ментальные и лингвокультурные особенности: *президент В. В. Путин, мощь и власть, мир, безопасность, храбрость, сильный дух, вера, любовь, патриотизм, многонациональность, Олимпийские игры в Сочи, православие, храм, особая ментальность, Великая Отечественная война, перспективы, большие возможности, стабильность, олигархия, коррупция*. Среди вербальных ассоциаций выделяются «клишированные», или речевые штампы: Россия – *матрешка, кокошник, медведи, тайга, Красная площадь, Кремль, пельмени*; США – *Голливуд, небоскребы, ковбои, McDonald's, бейсбол, статуя Свободы, американские горки*.

Приведем пример своеобразной ассоциогаммы:

**Researches** (исследования)  
**Unique** (уникальный)

**Successful** (успешный)  
**Strength** (сила, мощь)  
**Interesting** (интересный)  
**Amazing** (удивительный)

Таким образом, использование метода ассоциогамм позволило выявить, какие лингвокультурные и ментальные особенности восприятия отражаются в сознании носителей русского языка. Следует признать, что в результате усиливающегося влияния и распространения СМИ вербальные ассоциации на тему «Россия» и «США» становятся более неспецифичными. Отметим, что данный метод имеет большой дидактический потенциал, заключающийся в создании условий для самообучения, интенсификации учебного процесса, активизации мыслительной деятельности студента, проявления его творческой индивидуальности, дает возможность систематизации лексического материала по проблематике общения, позволяет сделать процесс обогащения словарного запаса лично значимым для студента [2; 5]. В заключение вспомним высказывание И. М. Сеченова: «...все, что человек воспринимает органами чувств, и все, что является результатом его мыслительной деятельности <...>, может соединяться в нашем сознании ассоциативно» [11, с. 190].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гуревич А. Я. Проблема ментальностей в современной историографии // Всеобщая история: дискуссии, новые подходы. М., 1989. Вып. 1. С. 75–89.
2. Зеленина Л. Е. Обучение студентов неязыкового вуза эмотивным высказываниям на иностранном языке как фактор повышения профессиональной компетенции // Педагогическое образование в России. 2015. № 10. С. 32–36.
3. Кривошекова М. С. Развитие иноязычной компетенции студентов-бакалавров неязыковых факультетов в педагогическом вузе // Научная дискуссия: инновации в современном мире. Изд-во «Международный центр науки и образования». М., 2012. Ч. 2. С. 210–215.
4. Кривошекова М. С., Кропотухина П. В. Рабочая учебная программа по дисциплине «Иностранный язык» для ОП «44.03.01 Педагогическое образование». Екатеринбург, 2015. 24 с.
5. Кропотухина П. В., Тихонов В. В. Metaphoric Presentation of Sanctions against Russia in British and US Mass-media // Personality, Society, state, Law: Problems of Correlation and Interaction: materials of the IV international scientific conference on October 15–16, 2015. Prague : Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2015. P. 50–52.
6. Миллер Е. Н. Антонимия номинативных единиц в современном немецком языке. Куйбышев, 1985. 89 с.
7. Норпулатова Х. А. Активные методы обучения, направленные на развитие самостоятельного и творческого мышления студентов // Молодой ученый. 2012. Т. 2., № 1. С. 112–116.
8. Походзей Г. В. Повышение культурной гордости и самоуважения студентов с помощью использования соответствующих аутентичных материалов местного значения // Педагогическое образование в России. 2015. № 10. С. 80–83.
9. Сергеева Н. Н. Иноязычная коммуникативная компетенция в сфере профессиональной деятельности: модель и методика // Педагогическое образование в России. 2014. № 6. С. 152–155.
10. Сергеева Н. Н., Митрофанова К. А. Проблема филологического образования в неязыковых вузах // Педагогическое образование в России. 2013. № 3. С. 111–115.
11. Сеченов И. М. Кому и как разрабатывать психологию : психологические этюды. СПб., 1873.
12. Стернин И. А. О понятии лингвокультурной специфики языковых явлений // Язык. Словесность. Культура : филол. журн. 2011. № 1. С. 6–19.
13. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 050100 Педагогическое образование (квалификация (степень) «бакалавр») (с изменениями от 31 мая 2011 г.). М., 2011. 35 с.
14. Фетисова А. А. Ассоциогамма как способ расширения объема словарного запаса учащихся // Вестн. Моск. гор. пед. ун-та. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». М., 2008. № 2. С. 107–111.
15. Demeshkina T. A., Grichin S. V., Sergeeva N. N. The Cognitive-Discursive Model of Evidentiality (Authorization) // The XXVI Annual International Academic Conference, Language And Culture, 27–30 October // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. № 200. P. 185–191.

## REFERENCES

1. Gurevich A. Ya. Problema mental'nostey v sovremennoy istoriografii // Vseobshchaya istoriya: diskussii, novye podkhody. M., 1989. Vyp. 1. S. 75–89.
2. Krivoshchekova M. S., Kropotukhina P. V. Rabochaya uchebnaya programma po distsipline «Inostranny yazyk» dlya OP «44.03.01 Pedagogicheskoe obrazovanie». Ekaterinburg, 2015. 24 s.
3. Miller E. N. Antonimiya nominativnykh edinit v sovennom nemetskom yazyke. Kuybyshev, 1985. 89 s.
4. Norpulatova Kh. A. Aktivnye metody obucheniya, napravlennye na razvitie samostoyatel'nogo i tvorcheskogo myshleniya studentov // Molodoy uchenyy. 2012. T. 2., № 1. S. 112–116.
5. Sechenov I. M. Komu i kak razrabatyvat' psikhologiyu : psikhologicheskie etyudy. SPb., 1873.
6. Sternin I. A. O ponyatii lingvokul'turnoy spetsifiki yazykovykh yavleniy // Yazyk. Slovesnost'. Kul'tura : filol. zhurn. 2011. № 1. S. 6–19.
7. Federal'nyy gosudarstvennyy obrazovatel'nyy standart vysshego professional'nogo obrazovaniya po napravleniyu podgotovki 050100 Pedagogicheskoe obrazovanie (kvalifikatsiya (stepen') «bakalavr») (s izmeneniyami ot 31 maya 2011 g.). M., 2011. 35 s.
8. Fetisova A. A. Assotsiogramma kak sposob rasshireniya ob'ema slovarnogo zapasa uchashchikhsya // Vestn. Mosk. gor. ped. un-ta. Ser. «Filologiya. Teoriya yazyka. Yazykovo obrazovanie». M., 2008. № 2. S. 107–111.
9. Sergeeva N. N. Inoyazychnaya kommunikativnaya kompetentsiya v sfere professional'noy deyatel'nosti: model' i metodika // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2014. № 6. S. 152–155.
10. Sergeeva N. N., Mitrofanova K. A. Problema filologicheskogo obrazovaniya v neyazykovykh vuzakh // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2013. № 3. S. 111–115.
11. Krivoshchekova M. S. Razvitie inoyazychnoy kompetentsii studentov-bakalavrov neyazykovykh fakul'tetov v pedagogicheskom vuze // Nauchnaya diskussiya: innovatsii v sovennom mire. Izd-vo «Mezhdunar. tsentr nauki i obrazovaniya». M., 2012. Ch. 2. S. 210–215.
12. Kropotukhina P. V., Tikhonov V. V. Metaphoric Presentation of Sanctions against Russia in British and US Mass-media // Personality, Society, state, Law: Problems of Correlation and Interaction: materials of the IV international scientific conference on October 15–16, 2015. Prague : Vědecko vydavatel'ské centrum «Sociosféra-CZ», 2015. P. 50–52.
13. Demeshkina T. A., Grichin S. V., Sergeeva N. N. The Cognitive-Discursive Model of Evidentiality (Authorization) // THE XXVI ANNUAL INTERNATIONAL ACADEMIC CONFERENCE, LANGUAGE AND CULTURE, 27–30 October // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. № 200. P. 185–191.
14. Zelenina L. E. Obuchenie studentov neyazykovogo vuza emotivnym vyskazyvaniyam na inostrannom yazyke kak faktor povysheniya professional'noy kompetentsii // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2015. № 10. S. 32–36.
15. Pokhodzey G. V. Povysheenie kul'turnoy gordosti i samouvazheniya studentov s pomoshch'yu ispol'zovaniya sootvetstvuyushchikh autentichnykh materialov mestnogo znacheniya // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2015. № 10. S. 80–83.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов.

**Трефилова Светлана Георгиевна,**

Смольный институт Российской академии образования; 195197, Санкт-Петербург, Полостровский пр., д. 59; e-mail: smun@smun.spb.ru.

### **ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ПОНИМАНИЮ НАУЧНО-УЧЕБНОГО ТЕКСТА С ОПОРОЙ НА ТИПОВЫЕ МОДЕЛИ ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** теория обучения; методика обучения; принципы обучения; научно-учебный текст; моделирование; типовая модель предложения; синтагматические отношения; парадигматические отношения; валентность слов.

**АННОТАЦИЯ.** Рассмотрены лингвометодические основы обучения пониманию содержания научно-учебного текста с опорой на типовые модели предложения. К указанным основам относятся теоретические положения методики преподавания русского языка как неродного, лингвометодическая концепция моделирования научно-учебного текста и лингвометодические положения анализа научно-учебного текста с опорой на типовую модель предложения. Также лингвометодические основы включают в себя работу над типовыми фрагментами научно-учебного текста и типовыми моделями текста учебника истории 5 класса. Учитываются синтагматические отношения между словами, парадигматические отношения типовой модели предложения, а также обучающие возможности типовых моделей предложения, валентность слов, разработки в области моделирования текста. В качестве лингвометодических основ также используются общедидактические и частнодидактические методические принципы: принцип учета классификации денотативных ролей, принцип учета влияния коммуникативного намерения на структурно-семантическую организацию текста и принцип семантического предвосхищения текста с учетом типовых моделей предложений. Методическая концепция включает в себя грамматические умения находить в тексте типовые модели и строить с ними предложения, вставлять в предложение пропущенные модели, строить монологическое высказывание. Центральной единицей предлагаемой лингвометодической концепции является типовая модель предложения. Ведущим методом при обучении является метод моделирования.

**Trefilova Svetlana Georgievna,**

Smolny Institute of the Russian Academy of Education, St. Petersburg, Russia.

### **LINGU-METHODOLOGICAL FOUNDATIONS OF TEACHING UNDERSTANDING SCIENTIFIC LEARNING TEXTS ON THE BASIS OF TYPICAL SENTENCE MODELS**

**KEYWORDS:** didactic theory; methods of teaching; principles of teaching; scientific learning text; modeling; typical sentence model; syntagmatic relations; paradigmatic relations; word valency.

**ABSTRACT.** The article deals with linguo-methodological foundations of teaching understanding scientific learning texts on the basis of typical sentence models. The foundations include theoretical statements of the methods of teaching Russian as a foreign language, the linguo-methodological conception of modeling the scientific learning text and linguo-methodological propositions of analysis of scientific learning texts on the basis of typical sentence models. Linguo-methodological foundations also include work with typical fragments of scientific learning texts and typical text models from the textbook of History for the 5<sup>th</sup> grade. The tasks take into consideration syntagmatic relations between words and paradigmatic relations of the typical sentence model, as well as teaching potential of typical sentence models, word valency and works in the field of text modeling. General didactic and particular didactic principles are also used as linguo-methodological foundations: the principle of classification of denotative roles, the principle of influence of communicative intention upon the structural-semantic organization of the text and the principle of semantic expectancy of the text taking into account typical sentence models. The author's methodological conception comprises grammatical skills to find in the text typical sentence models and make up sentences on their basis, insert left out models into sentences and create a monologic utterance. The typical sentence model is the central unit of the suggested linguo-methodological conception. The method of modeling is the leading teaching method.

**В** данной статье рассматриваются лингвометодические основы обучения пониманию научно-учебного текста учащихся 5 класса полиэтнической школы. Концепция обучения пониманию научно-учебного текста с опорой на типовые модели предложения обусловлена потребностью общения в учебной и внеурочной деятельности, которое школьники могут осуществлять при помощи изучаемого языка.

Если русский язык является неродным для учащихся, он становится для них не только средством межнационального общения, но и способом овладения школьными предметами (литература, география, биология, история и т. д.). Такие учащиеся, наравне с русскоязычными школьниками, должны понимать тексты учебников, репродуцировать содержание материала учебных текстов, отвечать на вопросы, а это невозможно без овладения учащимися